

CENTRO  
DRAMÁTICO  
NACIONAL  
Dirección  
Gerardo Vera



## Falstaff

adaptación  
**Marc Rosich**  
**Andrés Lima**  
sobre textos de  
**William Shakespeare**  
Dirección  
**Andrés Lima**

Reparto por  
orden alfabético:  
**Chema Adeva**  
**Raúl Arévalo**  
**Jesús Barranco**  
**Sonsoles Benedicto**  
**Alfonso Blanco**  
**Pedro Casablanc**  
**Alfonso Lara**  
**Andrés Lima**  
**Carmen Machi**  
**Rebeca Montero**  
**María Morales**  
**Rulo Pardo**  
**Ángel Ruiz**  
**Alejandro Saá**

Escenografía  
y vestuario:  
**Beatriz San Juan**  
Iluminación:  
**Valentín Álvarez**  
Música:  
**Nick Powell**  
Caracterización:  
**Cécile Kretschmar**

**Teatro Valle-Inclán**

**Del 18 de marzo  
al 1 de mayo de 2011**

**FALSTAFF**

de

**MARC ROSICH**



<http://vodon.com.es>  
Venta telefónica Servicio al Cliente

**ANDRÉS LIMA**

a partir del

**ENRIQUE IV**

de

**WILLIAM SHAKESPEARE**

en el

**TEATRO VALLE INCLÁN**

de

**MADRID**

**Del 18 de marzo a 1 de mayo de 2011**

Una oronda barriga y una poblada barba es ***Falstaff***, personaje shakesperiano divulgado a través de la ópera de

**Verdi**

y por

**Orson Welles**

en la película

*Campanadas a Medianoche*

.



FOTO: VALENTÍN ÁLVAREZ

**Andrés Lima** ha retomado a este personaje a partir de *Enrique IV* - primera y segunda parte -,  
*Ricardo II*

,  
*Enrique V*  
y dos frases de  
Las alegres comedias de Windsor

,  
  
de  
**Shakespeare**  
, y traza su perfil:

· *Ama la vida, disfruta de la amistad, le encantan las mujeres, se divierte con el teatro y le pierde el buen vino y una buena pata de cordero. ¿A quién le puede parecer mal? Pues a mucha gente, desgraciadamente.* **Falstaff** vive en un mundo en guerra. Un mundo violento en el que la fuerza, la traición y la ambición por el poder triunfan. Y nuestro viejo sólo sobrevive. Como la

*mayoría. Un mundo muy*

*actual.*

*“Desterrad al orondo Falstaff y desterraréis al mundo entero”*

*, dice el gordo.*



Este “solo sobrevivir” de un viejo como **Falstaff**, es lo que le ha empujado a **Andrés Lima**

a montar

*Falstaff*

:

• *Porque en este mundo donde sólo sobrevivimos necesitamos saber cómo vivir. Pero vivir es difícil. Hambre, guerra, enfermedad y muerte son sus adversarias. **Falstaff** se enfrentará a todas. Y sólo una le vencerá: la traición de la amistad.*

**Falstaff** se topa con la traición de la amistad cuando el **Rey**, que siendo **príncipe**

vivió grandes francachelas con él y profesaba ser su amigo.

### **Traición y Amistad**

son los dos pivotes sobre los que se apoya el montaje de *Falstaff*

.

· *La trama política está en Ricardo II – precisa **Andrés Lima** – y a partir de ahí se suceden las traiciones y los conflictos que de ellas se derivan.*

### **Falstaff**

*es comedia y es el placer por la vida y lo que ello conlleva. Es una idea y se transforma en un modo de ver la vida. Hay grandes conceptos de la buena vida y la amistad. Y hay intriga e interés. Y en medio está el P*

### **Príncipe Enrique**

*que nace con la vergüenza. En la duda entre descantarse por una u otra vida, es en esa cuerda floja donde transcurre la función. La decisión del*

### **Príncipe**

*nos llevará al final de la obra y nos mete en la traición.*

**Marc Rosich** y **Andrés Lima** ha hecho esta adaptación. La traducción es del propio **Marc** que la ha vertido en verso

blanco.

- *...procurando que transmitiese cierta naturalidad y fuese accesible para los espectadores. Por eso, sin dejar de ser una traducción fiel al original, no pretende ser una traslación ortodoxa y canónica.*

**OCHO HORAS DEL ORIGINAL, EN 2 HORAS Y 45 MINUTOS.**



**FOTO: VALENTÍN ÁLVAREZ**

La mayor dificultad para la adaptación ha consistido en reducir los 10 actos de unas 8 horas de duración de las dos partes de Enrique IV, a 2 horas y 45 minutos incluido el intermedio. Según **Marc**:

- Hemos echado un ojo a las Campanadas de medianoche de **Orson Welles**, y economizamos las batallas, así como aglutinamos en uno solo varios personajes. Todo esto en función de los temas fundamentales como son el engaño y la mentira; la amistad y la traición; la enfermedad y el implacable paso del tiempo.

La otra dificultad lo presentaba el entorno histórico de las obras, conocido para los espectadores de **Shakespeare**, pero desconocido para los de nuestra época. Para ello se ha recurrido a una figura:

- El **Rumor** que aparece en la segunda parte de Enrique IV. Va presentando el tema de la mentira y los demás temas. Hemos convertido al **Rumor** en el esqueleto de toda obra. Es el maestro de ceremonias. Es un correveidile, un mensajero de todas las medias mentiras y falsas verdades de las que son víctimas todos los personajes a lo largo de la trama.

**EL ORONDO PEDRO CASABLANC**

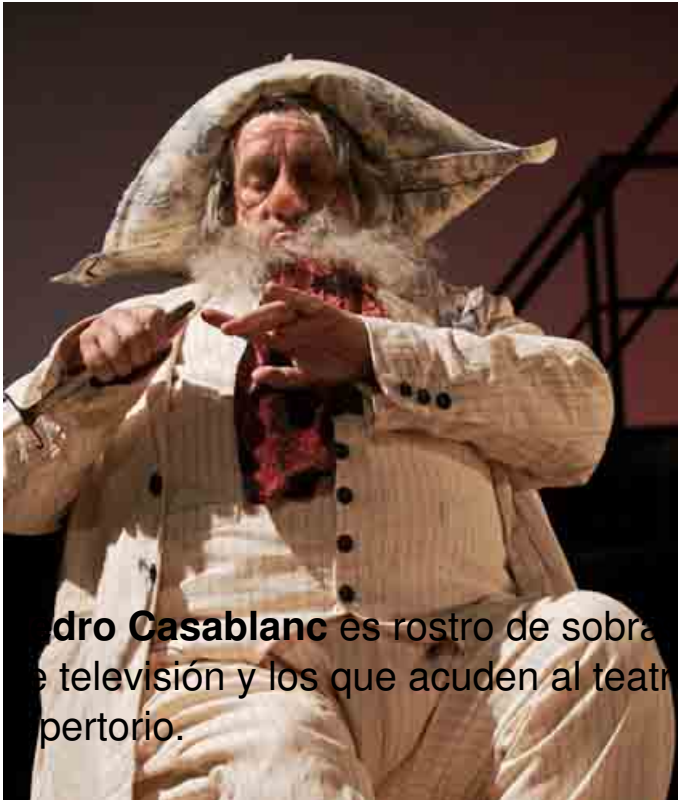


FOTO: VALENTÍN ÁLVAREZ

**Pedro Casablanc** es rostro de sobra conocido a través de muchas series de televisión y los que acuden al teatro lo ha podido escuchar en un amplio repertorio.

- *Aunque tengo tendencia a engordar, el barrigón que saco no es mío. Es caracterización.*

En cuanto a la interpretación del gordo ***Falstaff***, para **Pedro Casablanc**, supone



· *Una enorme responsabilidad, de lo que estoy muy contento. He intentado sacar al vividor que lleva uno mismo dentro de sí. Es duro, pero es muy grato. Recordando la frase de **Orson Welles**, **Falstaff** es "Hamlet que no murió y se hizo gordo"*

·  
*Tiene mucho de un*

### **Sancho Panza**

*que ameniza la guerra. Hay en él un punto de humor y de mirada crítica. Es un personaje grande que lo tiene todo y que es difícil de resumir en pocas palabras.*



FOTO: VALENTÍN ÁLVAREZ

**Andrés Lima** lo ve como una mezcla de **don Quijote**, en lo que respecta a la locura, y **Sancho Panza**

· *Lo que sí tiene **Falstaff** es que se trata de un ser humano de a pie. Es difícil definirlo por ser tan de taberna. Se desearía ser como él, pero sólo en*

*el teatro. En el mundo de hoy lo tiene muy difícil. Es tan rey como bufón, y bufón de sí mismo. Es un hombre que nunca da pena. No acaba con él ni la sífilis,*

*□ ni la gota, ni la cirrosis y sólo acaba con*

*él la pena, la tristeza. Nuestro*

**Falstaff n**

*o es el lúdico y bonachón de la ópera de*

**Verdi**

*, sacado de*

*Las alegres comadres de Windsor.*

*Aquí es el de*

*Enrique IV.*

*Estamos en*

*plena guerra civil.*

*Se mueve entre la taberna y la guerra.*



## LA MÚSICA DE NICK POWELL, MUY BAILABLE

El compositor **Nick Powell** habitual en los montajes escénicos de **Andrés Lima**.

- *Quería que la función fuera bailable – declara **Andrés** -, y esto es lo que la sitúa a nivel contemporáneo.* **Nick**

*es un grandísimo compositor superlibre, que no tiene fronteras. Le puedes pedir lo que quieras.*

## **FUNCIÓN**

De martes a sábado **20:30 H.**  
Domingos **19:30 H.**

## **PRECIO**

**De 18 a 15 €**

**Título:** *Falstaff*

**Adaptación:** *Marc Rosich y Andrés Lima (sobre textos de William Shakespeare)*  
**Traducción:** *Marc Rosich*

**Música:** *Nick Powell*

**Escenografía y vestuario:** *Sebastián San Juan*

**Iluminación:** *Valentín Álvarez*

**Caracterización:** *Cécile Kretschmar*

**Diseño de cartel:** *Peret*

**Fotos:** *Valentín Álvarez*  
**Vídeo-clip:** *Paz Producciones*

**Producción:** *Centro Dramático Nacional*

**Intérpretes** *(por orden alfabético):* *Chema* *▯* *Adeva (Mortimer/Pato), Raúl Arévalo*

**Dirección:** *Andrés Lima*  
**Duración:** *2 horas* *▯* *45 minutos (aprox.)* *▯* *incluido un intermedio*

**Estreno en Madrid:** *Teatro Valle Inclán, 18 – III – 2011*



■ FOTO: VALENTÍN ÁLVAREZ





## Más información

---

[Falstaff. Lima. Crónica y fotos](#)

---

[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)



